

*Her følger i den danske oversættelse ved Ursula Andkjær Olsen teksten til de ord, der på fransk lyder i Ursula Andkjær Olsens oplæsning i høretelefonerne i særophængningen af Sophia Kalkaus billedserie "Penche toi! Penche toi!" i Malerisalen på Vejen Kunstmuseum.*

## PELLÉAS OG MÉLISANDE af Maurice Maeterlinck

TREDIE AKT  
fra 2. scene

P: Heja! Heja! Hej! ...

M: Hvem er det?

P: Mig, mig, mig! ... Hvad gør du deroppe i vinduet. Du synger som en fugl, der ikke har hjemme her.

M: Jeg ordner mit hår for natten ...

P: Er det det, jeg kan se på muren? ... Jeg troede, det var en stråle af lys ...

M: Jeg åbnede vinduet ... aftenen syntes så skøn ...

P: Der er så mange stjerner; jeg har aldrig set så mange som i aften ... men månen stråler stadig over havet ... Stå ikke dér i skyggen, Melisande; læn dig ud, så jeg kan se alt dit udslagne hår ... Åh! Åh! Mélisande! ... Åh! Hvor er du smuk! ... Hvor er du smuk sådan! ... Læn dig ud! Læn dig ud! ... Lad mig få lov at komme nærmere ...

M: Jeg kan ikke komme længere ud ... Jeg strækker mig så langt som jeg kan!

P: Jeg kan ikke række længere, giv mig i det mindste din hånd i aften ... før jeg rejser bort ... jeg tager afsted i morgen ...

M: Nej nej nej! ...

P: Jo jo jo; jeg rejser, jeg må afsted i morgen ... Ræk mig din hånd, din lille hånd mod min mund ...

M: Hvis du rejser, giver jeg dig ikke min hånd ...

P: Giv mig den, giv mig den! ...

M: Bliver du så? ... Jeg kan se en rose inde i mørket ...

P: Hvorhenne? ... Jeg ser ikke andet end pilegrenene, der når op over muren ...

M: Længere nede, længere nede i haven; nede, i det grønne mørke ...

P: Det er ikke en rose ... Jeg skal nok gå derned om et øjeblik og se efter, men ræk mig først din hånd; først din hånd...

M: Dér, dér ... Jeg kan ikke læne mig længere ud ...

P: Jeg kan ikke nå din hånd med min mund ...

M: Jeg kan ikke læne mig længere ud ... jeg er lige ved at falde ... Se! Åh! Se! Mit hår er faldet ned langs muren! ...

P: Åh! Hvad er det? ... Dit hår, dit hår er faldet ned til mig! ... Alt dit hår, Mélisande, alt dit hår er faldet ned fra tårnet! ... Jeg holder det i min hænder, jeg trykker det mod mine læber ... Jeg vugger det i mine arme; jeg slynger det rundt om min hals ... Jeg åbner ikke mine hænder, før denne nat er omme ...

M: Giv dog slip! Giv dog slip! ... Du lader mig falde ud!

P: Nej, nej, nej ... Aldrig har jeg set et hår som dit, Mélisande! ... Se engang, det kommer så højt oppe fra og flyder som en strøm ind i hjertet! ... Det er så blødt og blidt som om det var dalet ned fra himlen! ... Jeg kan ikke se himlen gennem dit hår, og dit hårs stråler skjuler himlens lys. Se engang, se! ... Jeg kan ikke engang holde det med begge hænder; det slipper fra mig, det flygter helt hen til piletræets grene ... Det er løs overalt, lever, det er som fugle i mine hænder ... og det elsker mig, det elsker mig højere end du! ...

M: Så giv dog slip! Giv dog slip! Der kunne komme nogen...

P: Nej, nej, nej ... jeg slipper dig ikke fri i nat ... I nat er du min fange; den hele nat, den hele lange nat! ...

M: Pelléas! Pelléas! ...

P: Du skal ikke slippe fra mig; ... Jeg omfavner dig fuldstændig mens jeg kysser dit hår, og jeg lider ikke mere midt i deres flammer ... Kan du høre de kys, jeg trykker mod dit hår? ... De stiger op langs de tusinder gyldne tråde ... Hvert hår skal bringe dig tusind kys til, og gemme ligeså mange til at dække dig med, når jeg ikke er her mere ... Se her, se her, nu åbner jeg hænderne ... Mine hænder er frie, men du kan aldrig mere forlade mig ...

M: Hvad er dét Pelléas? – Hvad er det, der flyver rundt om mig?

P: Det er duerne, som kommer ud fra tårnet ... Jeg har skræmt dem, de flyver bort ...

M: Det er mine duer, Pelléas. – Lad os gå ind; ellers kommer de aldrig igen ...

P: Hvorfor skulle de ikke komme tilbage?

M: De farer vild i mørket ... Slip mig; giv mig lov at løfte hovedet ... Jeg hører skridt ... Slip mig!

*Ursula Andkjær Olsen (1970-). Dansk digter, hvis arbejde er båret af forestillingen om "stemme" i teksten. Debuterede i 2000 med "Lulus sange og taler". Har bla. udgivet "Skønheden hænger på træerne" og "Havet er en scene".*

*Maurice Maeterlinck (1862-1949). Belgisk symbolist og forfatter til hermetisk poesi, adskillige skuespil – herunder "Pelleas et Melisande" – og naturvidenskab af mystisk-spirituel karakter.*